



Page 1/2

SUMMER CAMPUS 2010



Annexe à la demande d'admission / Annex to the admission form

Conditions Les prix sont nets et comprennent, pour les élèves internes, toutes les dépenses relatives au campus d'été : les cours, le logement, la pension complète, le blanchissage, les photos souvenirs, l'usage illimité des installations du Collège (sous supervision), les excursions, les visites et les transferts de et à l'aéroport de Genève ainsi que l'assurance accident. Le prix pour les élèves externes comprend, les cours de langues, le repas de midi, l'utilisation des installations du Collège durant les après-midi (sous supervision) ainsi que l'assurance accident personnelle. Ne sont pas inclus dans les prix pour tous les élèves: les dépenses personnelles (achats à la boutique, snack), l'argent de poche, l'assurance maladie, les leçons privées, les frais de voyage aller-retour du domicile à l'école, les dégâts causés au matériel/bâtiment et toutes autres dépenses non listées comme incluses. Si l'élève quitte avant la fin prévue de son séjour, le montant total de la session reste entièrement acquis au Collège du Léman, ainsi que les autres frais engagés non encore payés.	Conditions <i>Prices are net and include, for boarding students, all expenditures relating to summer courses: housing, tuition, all meals and laundry services, use of the College facilities (under supervision), excursions, tours and transfers to and from Geneva airport, as well as accident insurance.</i> <i>Prices for day students include, under supervisory control: tuition, lunch, use of the Collège facilities during afternoon activities (under supervision), and personal, accident insurance.</i> <i>Not included in the price for all students: personal expenses (On-site shop, snacks), pocket money, medical insurance, private lessons, travel expenses to and from Geneva, any damage incurred to the equipment/buildings and other expenses not listed in included.</i> <i>If the student leaves before the scheduled end of his stay, the total amount of the session will be forfeited in full to Collège du Léman as well as other expenses engaged not yet paid.</i>
Paiement Le montant total est payable à l'inscription. L'inscription devient définitive et sera confirmée dès réception de ce montant. Toute annulation donne droit à un remboursement selon les modalités suivantes: - plus de six semaines avant le début de la session: 100 % - quatre à six semaines avant le début de la session: 50 % - deux à quatre semaines avant le début de la session: 25 % Passé ce délai, le paiement n'est pas remboursable et la totalité du montant reste acquise à l'école. L'argent de poche peut être payé à l'avance sur demande des parents ou sur place à l'arrivée des étudiants. Nous suggérons entre CHF 100.- et CHF 150.- francs par semaine, selon l'âge. Tout montant restant sera remboursé à l'étudiant à la fin de la session. Les paiements doivent s'effectuer par virement sur le compte du Collège du Léman SA, UBS Genève, Compte No. 240-301185.00A (Code Swift: UBSWCHZH80A et IBAN: CH12 0024 0240 3011 8500 A). Les devises étrangères seront converties en francs suisses au taux de change du jour, dès réception.	Payment <i>The total amount is payable upon registration. Registration shall become final and will be confirmed upon receipt of this amount. Any cancellation is entitled to a refund according to the following procedure:</i> <i>- more than six weeks before the start of the session: 100 %</i> <i>- four to six weeks before the start of the session: 50 %</i> <i>- two to four weeks before the start of the session: 25 %</i> <i>After that time, the payment is not refundable, and the total amount shall be forfeited to the school.</i> <i>Pocket money can be paid in advance on parent's request or upon arrival of the students. We suggest between CHF 100.- and CHF 150.- francs per week, depending on age. Any amount remaining will be reimbursed to the student at the end of the session.</i> <i>Payments must be made by bank transfer to Collège du Léman SA (Collège du Léman), UBS Geneva, Account Nr. 240-301185.00A (Swift Code: UBSWCHZH80A and IBAN: CH12 0024 0240 3011 8500 A). Foreign currencies received will be converted into Swiss Francs at the day's rate at the time of receipt.</i>
Afin qu'une inscription puisse être confirmée, les éléments suivants doivent nous parvenir : 1. Une demande d'admission complétée et signée 2. Le paiement total 3. Deux photographies récentes de l'élève 4. Le questionnaire médical du Collège du Léman complété et signé par le médecin de famille. 5. Pour les élèves qui ont besoin d'un visa pour entrer en Suisse, une copie de leur passeport valable ainsi que l'indication de la ville où se trouve l'Ambassade Suisse chargée de délivrer le visa. Nous attirons votre attention sur les délais d'obtention de visa parfois assez longs (jusqu'à 2 mois). 6. Copie de la police d'assurance médicale privée si l'assurance proposée par le Collège du Léman n'est pas souscrite (valable en Suisse et en Europe). Dès réception du paiement, vous recevrez une confirmation d'admission ainsi qu'un pack de bienvenue contenant toutes les informations nécessaires à la préparation du campus d'été. Les détails de voyage de votre enfant doivent être communiqués au Collège du Léman, par écrit, dès que possible et au plus tard deux semaines avant le début du programme.	In order for an application to be confirmed, the following items must be submitted: 1. A completed and signed admission form 2. Payment in full 3. Two photographs of the student 4. Health questionnaire from Collège du Léman completed and signed by the family doctor. 5. Students requiring a visa to enter Switzerland should also submit a valid copy of their passport and state at which Swiss Embassy the visa request will be made. <i>Please take into consideration the time it takes to process a visa application (up to 2 months).</i> 6. Copy of private medical insurance policy if Collège du Léman medical insurance is not required (valid in Switzerland and Europe). <i>Upon receipt of the payment, we will send you a confirmation of admission and a welcome booklet containing information to help with preparation for the summer campus. The student's travel itinerary must be received by the College, in writing, as soon as possible but no later than two weeks before the start of the program.</i>

Par leur signature, les parents ou le responsable légal de l'élève confirment leur acceptation de toutes les conditions du présent contrat ainsi que le règlement du Collège du Léman (consultable sur le site internet du Collège - www.cdl.ch).

By signing this form, the parent or legal guardian of the applicant confirm acceptance of all conditions of the present contract as well as the regulations of the Collège du Léman (consultable on the College website - www.cdl.ch).

Nom et prénom de l'élève / *Student's first and family name:*

Nom et prénom du parent ou du responsable légal / *Parent's or legal guardian's first and family name:*

Lieu et date / *Place and date:*

Signature des parents ou du responsable légal / *Parent's or legal guardian signature :*